

No. 58560*

**Cameroon
and
Equatorial Guinea**

Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the Government of the Republic of Equatorial Guinea for cooperation in the exploitation of trans-boundary oil and gas fields. Yaoundé, 17 March 2023

Entry into force: *21 May 2024 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cameroon, 28 January 2025*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Cameroun
et
Guinée équatoriale**

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République du Cameroun et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale pour la coopération dans l'exploitation des champs pétroliers et gaziers transfrontaliers. Yaoundé, 17 mars 2023

Entrée en vigueur : *21 mai 2024 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Cameroun, 28 janvier 2025*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

BILATERAL AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAMEROON**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA**

**FOR COOPERATION IN THE EXPLOITATION
OF TRANS-BOUNDARY OIL AND GAS FIELDS**

The Government of the Republic of Cameroon
And
The Government of the Republic of Equatorial Guinea

(Herein collectively referred to as the "States" and individually as "State")

Considering the common will to consolidate the relationship between the Government of the Republic of Cameroon ("Cameroon") and the Government of the Republic of Equatorial Guinea ("EG") and to strengthen the economic ties between the two States;

Considering the principles and guidelines of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982 and, in particular, article 74(3) which requires States with opposite coasts, in a spirit of understanding and cooperation, to make every effort, pending agreement on delimitation, to enter into provisional arrangements of a practical nature which do not jeopardize or hamper the reaching of the final agreement on the delimitation of their exclusive economic zones;

Considering the existence of proven hydrocarbons which may overlap the two States' maritime boundary;

Considering that, the States are desirous to cooperate in the exploitation and management of such hydrocarbon reservoirs;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1: PURPOSE

This Bilateral Agreement lays down the conditions for cooperation between the States in the exploitation of trans-boundary oil and gas fields. The Bilateral Agreement will not affect at any time ongoing discussions regarding the boundaries of the States border lines.

ARTICLE 2: DEFINITIONS

(A) For the purpose of this Bilateral Agreement:

"**Bilateral Agreement**" means this agreement;

"**Cameroon**" has the meaning set forth in the Preamble of this Bilateral Agreement;

"**Cameroon Contract Area**" means the contractual area awarded by Cameroon in favor of the Cameroon Contractor under the Cameroon PSC;

"**Cameroon Contractor**" means any contractor or group of contractors that is party to a Cameroon PSC;

"**Cameroon PSC**" means any Production Sharing Contract effective between a Cameroon Contractor and Cameroon, for which the Cameroon Contract Area includes a Trans-Boundary Reservoir;

"**Cameroon Tract**" means the portion of the Cameroon Contract Area which lies within the boundaries of the Unit Area;

"**Charges**" means all royalties, assessments, production bonuses, fees, and other charges due or payable under the Production Sharing Contracts on, or as a result of the production, retention or sale of Unit Substances or with respect to Unit Operations;

"Committee" has the meaning set forth in 14.1;

"Contractor Group" means the Cameroon Contractor or the EG Contractor and

"Contractor Groups" means the Cameroon Contractor and the EG Contractor, collectively;

"Decommissioning" means all work required in respect of the plugging and abandonment of wells, pipeline cleaning, abandonment, and removal of Unit facilities, topsides and jackets, and any necessary site restoration;

"Dispute" has the meaning set forth in 15.1;

"EG" has the meaning set forth in the Preamble of this Bilateral Agreement;

"EG Contractor" means any contractor or group of contractors that is party to an EG PSC;

"EG Contract Area" means the contractual area awarded by EG in favor of the EG Contractor under the EG PSC;

"EG PSC" means any Production Sharing Contract effective between an EG Contractor and EG, for which the EG Contract Area includes a Trans-Boundary Reservoir;

"EG Tract" means the portion of the EG Contract Area which lies within the boundaries of the Unit Area;

"GEPetrol" means Compañía Nacional de Petróleos de Guinea Ecuatorial, the national oil company of EG;

"Good Oilfield Practice" means those practices that are generally and internationally accepted, according to international standards, best practices or

guidelines in force, recognized in the oil and gas industry as rational, safe, necessary and efficient in the carrying out of operations for the exploitation of hydrocarbons;

"Goods" means goods, equipment, supplies, consumables, materials and vessels imported into either State, including the Unit Area, in connection with Unit Operations;

"Law" means those laws, ordinances, decrees, orders, rules, rulings, decisions, regulations and protocols of governmental authorities governing or relating to oil and gas activities, including any activities under this Bilateral Agreement, the Initialization Agreement, the Unit Operating Agreement, any applicable joint operating agreements, and the Production Sharing Contracts;

"Licensing State" means the State from which a Unit Party holds its Production Sharing Contract;

"Personnel" means citizens of the States and foreign citizens who are employees, contractors, subcontractors or service providers of the Unit Parties and who, in each case, are providing services in connection with Unit Operations;

"Presiding Arbitrator" has the meaning set forth in 15.2;

"Production Sharing Contract" means the EG PSC or the Cameroon PSC, as applicable, or, in the context of unrelated Trans-Boundary Reservoirs, such production sharing contracts as may exist by and between a State and a Contractor Group;

"Rules" has the meaning set forth in 15.2;

"State" means Cameroon or EG and **"States"** means Cameroon and EG, collectively;

"SNH" means Société Nationale des Hydrocarbures, the national oil company of Cameroon;

"Subcontractor" means any third party who undertakes Unit Operations or provides services or goods for Unit Operations on behalf of a Unit Party;

"Tax" means all taxes, duties, levies, royalties, etc. defined in the tax law of each State;

"Tract" means the Cameroon Tract or the EG Tract;

"Tract Participation" means each Tract's undivided allocation of Unit Substances and the undivided share of the rights and obligations of the Contractor Groups under the applicable Production Sharing Contract and Unitization Agreement;

"Trans-Boundary Reservoir" means a hydrocarbon reservoir which covers a Cameroon Contract Area and an EG Contract Area and rests as a single mass on both contractual areas;

"Tribunal" has the meaning set forth in 15.2;

"Unit Area" means the geographical area inside the boundaries defined in a Unitization Agreement for development and exploitation of a Trans-Boundary Reservoir;

"Unit Facilities" means any facilities, equipment, installations or personal property acquired for Unit Operations;

"Unit Operations" means the operations and activities within the scope of the Unitization Agreement and the Unit Operating Agreement, conducted by Unit Operator on behalf of the Contractor Groups;

"Unit Operator" means the operator of the Unit Area as determined pursuant to a Unitization Agreement or any successor unit operator appointed pursuant to such Unitization Agreement;

"Unit Operating Agreement" means any unit operating agreement that is entered into in respect of a Unitization Agreement;

"Unit Party" refers to any party to the Unitization Agreement other than the States, and any other entity that becomes a party to the Unitization Agreement in accordance with the provisions thereof;

"Unit Substances" means all substances produced from or attributable to a Unit Area which the Unit Parties are entitled to produce under the Production Sharing Contracts;

"Unitization Agreement" means any unitization agreement covering a Transboundary Reservoir, entered into by and among the Unit Parties and the States.

(B) **Interpretation.**

- i. References in this Bilateral Agreement to Articles are to the Articles of this Bilateral Agreement, unless otherwise stated.
- ii. The headings of the Articles of this Bilateral Agreement are for convenience only and shall not be used in the construction or interpretation of this Bilateral Agreement.
- iii. The words "include" and "including" are to be construed to mean "include without limitation" and "including without limitation" and "or" is not exclusive.
- iv. References to a person shall include that person's successors and permitted assignees.

- v. References to an agreement or contract shall mean that agreement or contract as may be amended, supplemented or assigned from time to time, except as otherwise provided.
- vi. References to any Law or treaty is to such Law or treaty as may be amended, supplemented or consolidated from time to time, and to the Law or treaty replacing it or made under it.
- vii. The meanings ascribed to the terms or expressions defined in this Article 2 or elsewhere herein shall be equally applicable to the plural and singular forms thereof where the context permits.

ARTICLE 3: RESOURCE CLAUSE

The States agree that crossborder cooperation between them in the exploitation of Trans-boundaries Reservoirs shall be based on the "resource clause" below:

- 3.1 If any single accumulation or deposit of hydrocarbons in the subsoil of the seabed straddling or along the common maritime boundary and such single accumulation or deposit is exploitable, wholly or in part, from one or the other side of the maritime boundary, the Parties shall, pursuant to agreed confidentiality agreements, communicate to each other all necessary information in this regard and after holding consultations, including evaluation of technical and commercial assessments, seek to reach agreement on a Unitisation Agreement.
- 3.2 The States agree the full enforceability of the Unitization Agreement and that, other than set out in the Bilateral Agreement or the Unitization Agreement, no further consent, approval, authorization, agreement, ratification or other action of the governmental authorities in Cameroon or EG, respectively, is required in connection with the unitization and operations in the Unit Area.

ARTICLE 4: ALLOCATION OF PRODUCTION AND COSTS

All production of hydrocarbons, revenues, operating expenses, capital expenditures and liabilities related to the Unit Area shall be allocated in accordance with the Tract Participation of each Tract pursuant to a Unitization Agreement.

ARTICLE 5: TAXATION

- 5.1 The States agree that neither State shall impose Taxes or Charges with regard to the production or sale of Unit Substances or any related income, except that, in regards to the proceeds by each Contractor Group from such production, the Licensing State shall have all authority to enforce the tax obligations of its Contractor Group pursuant to the terms of the applicable Production Sharing Contract.
- 5.2 For Personnel who are citizens of either State or incorporated entities in either State, Taxes, social security taxes or similar labor taxes shall be assessed only by the State of which such person is a citizen or which such entity is incorporated. For Personnel or incorporated entities who are not citizens of either State, Taxes, social security Taxes or similar labor taxes, if any such payments are due to a State, shall be assessed only by the Licensing State of the Contractor Group that employed or contracted such person or entity for the provision of Unit Operations services.
- 5.3 For Subcontractors that are registered or incorporated in either State, Taxes, social security taxes or similar labor taxes shall be assessed only by the State of which such entity is registered or incorporated. For Subcontractors that are not registered or incorporated in either State, Taxes, social security Taxes or similar labor taxes, if any such payments are due to a State, shall be assessed only by the Licensing State of the Contractor Group that contracted such entity for the provision of Unit Operations services.

- §4 The members of a Contractor Group for which the applicable State is not the Licensing State shall not have, or be deemed to have any business or permanent establishment, branch or other legal or taxable presence in such State, including by virtue of the conduct of Unit Operations.
- §5 The States agree that the following transactions, only in connection with the unitization of the Unit Area, are not taxable events and are exempted from all Taxes payable to any governmental authority of either State:
- (A) Any change in the Unit Parties' rights with respect to Unit Substances or transfer of Unit Substances (or payments in lieu of Unit Substances), in each case, on the basis of a redetermination of the Tract Participation pursuant to the Unitization Agreement; except that, either State shall maintain its rights to tax a Unit Party's revenues from the Unit Substances at any adjusted amount. The States agree that any Unit Party making a reimbursement payment described above shall be entitled to all associated tax and accounting benefits, including depreciation, amortization, deductions or credits with respect to the Unit Operations performed prior to such redetermination;
 - (B) Any payment made between the Contractor Groups to settle obligations between them for the funding and payment of costs related to Unit Operations and any payments made by the Unit Parties to their affiliates providing services for operations under the Unit Operating Agreement. The States agree that any Unit Party making payment to an affiliate as described above shall be entitled to all associated tax and accounting benefits, including depreciation, amortization, deductions or credits with respect to such payment in accordance with the applicable Production Sharing Contract; and

- (C) Any receipt of the share of Unit Substances to which SNH or GEPetrol is entitled, and proceeds therefrom, in repayment of SNH's or GEPetrol's share of costs of Unit Operations attributable to SNH or GEPetrol and SNH's or GEPetrol's interest under the Production Sharing Contract;
- (D) Any direct or indirect transfer, sale or assignment of any interest related to a Unitization Agreement or a Unit Operating Agreement;
- (E) Any export by or on behalf of a Party to the Unit of its respective share of the Unit Substances; and
- (F) The use of any Unit Substances for Unit Operations.

ARTICLE 6: CUSTOMS AND IMMIGRATION

- 6.1 The importation, exportation, transfer and use of Goods shall only be subject to the Laws and the terms of the Production Sharing Contract of the State in which they are first acquired or imported for all purposes relating to Unit Operations, regardless of whether such Goods are consumed or used anywhere within the Unit Area, or removed or exported from the Unit Area.
- 6.2 The States agree that the Unit Operator shall only be required to comply with the applicable Laws and Production Sharing Contract of a single State, when engaging in such Unit Operations and the States shall not impose duplicative burdens with respect to such operations.
- 6.3 Any Goods or Personnel that have been imported or immigrated, as applicable, into either State, may freely circulate within the Unit Area as required or related to Unit Operations.

ARTICLE 7: CURRENCY CONTROLS

The States agree that each Contractor Group and its affiliates shall have the right to, in accordance with the CEMAC Foreign Exchange Regulations:

- ✓ Freely seek a loan outside the States, if such loan is deemed reasonably necessary or appropriate for the conduct of Unit Operations; provide guaranties and pay interest on such loans to any creditor and reimburse them in whole or in part;
- ✓ Freely receive, transfer, keep and use the funds borrowed or received through other channels, including incomes from the sales of Unit Substances, dividends, other investment revenues or incomes from the rental, liquidation or sale of assets;
- ✓ Freely pay Subcontractors for goods, assets or services that are reasonably necessary or appropriate for Unit Operations in a currency other than that of Equatorial Guinea or Cameroon;
- ✓ Freely open, manage and keep one or more bank accounts within or outside either State in a currency other than that of Equatorial Guinea or Cameroon;
- ✓ Freely pay workers who are neither nationals of, nor incorporated, nor registered in either State, in a currency other than that of Equatorial Guinea or Cameroon (such workers shall have the right to freely convert and transfer their revenues to any country other than Cameroon and Equatorial Guinea).

ARTICLE 8: DEVELOPMENT PLAN

- 8.1 The unit development plan shall be submitted by the Unit Operator to the States for approval.

- 12 The unit development plan will not be deemed approved without the formal approval of the States.

ARTICLE 9: LOCAL CONTENT

- 9.1 The Unit Operator shall submit to the States, for approval, a local content framework, including:

- A programme and modalities for giving priority to Cameroonian and Equatoguinean nationals and companies, for the purposes of Unit Operations;
- A programme for the training of Cameroonian and Equatoguinean nationals in order to upgrade their skills in the oil and gas sectors;
- A programme for the use of Cameroonian and Equatoguinean services, goods, materials, services providers; and
- A programme for the development of local capacities in the oil and gas sectors in Cameroon and EG.

- 9.2 This local content framework shall be approved by the States, pursuant to the local content regulations in force in each State.

ARTICLE 10: HEALTH, SAFETY, SECURITY AND ENVIRONMENTAL CONCERNS

- 10.1 The States shall hold full consultations with a view to adopt common health, safety and environmental standards and requirements in the areas straddling their respective contract areas.
- 10.2 The Production Sharing Contracts and applicable Law of each State, as related to health, safety and environment, shall apply to all Unit Operations

undertaken in a Unit Area; however, if there is a conflict or ambiguity between (a) such Production Sharing Contracts (b) applicable Law between the States or (c) such Production Sharing Contracts and applicable Law, the Contractor Groups, through Unit Operator, shall be entitled to fulfill the applicable obligations relating to such Production Sharing Contracts or applicable Law by acting in accordance with Good Oilfield Practice.

10.3 Vessels engaged in Unit Operations flagged under the nationality of Cameroon or EG shall be subject to the Law of their nationality in relation to safety and operating standards and crewing regulations.

10.4 Vessels engaged in Unit Operations flagged under the nationality of other countries shall, in relation to safety, operating standards and crewing regulations, apply:

- i. The Laws of the International Maritime Organization (IMO) ;
- ii. The Laws of Cameroon, if the vessels are operating from the maritime space of Cameroon; or
- iii. The Laws of EG, if the vessels are operating from the maritime space of Equatorial Guinea.

ARTICLE 11: DECOMMISSIONING

11.1 Within three years following the first production of Unit Substances, the Unit Operator shall submit to the States for approval a Decommissioning plan.

11.2 The States shall approve this Decommissioning plan, and its subsequent revisions.

ARTICLE 12: SECURITY AND ACCESS

- 12.1 Cameroon and EG agree to cooperate in order to take all necessary measures to ensure that, in their respective territories, they each provide reasonable protection of the Personnel, the Goods, and the Unit Facilities.
- 12.2 The States shall provide security for Unit Operations, and each State shall provide information to the other State with respect to security threats or incidents as soon as it becomes aware of those threats.
- 12.3 Cameroon and EG each grant to the other State the right to inspect any Unit Facilities, including metering systems, in such State's jurisdiction. Notice of any such access, or intended access, by a State shall be provided to the other State and Unit Operator reasonably in advance of any such inspection.
- 12.4 The States agree to permit the use of Unit Facilities for the processing, transportation, storage or sale of hydrocarbons that are not Unit Substances by the Contractor Groups or third parties, provided that such use does not materially and adversely affect the development or exploitation of a Unit Area, and that Unit Substances shall have priority over other hydrocarbons.

ARTICLE 13: SCOPE

- 13.1 Nothing in this Bilateral Agreement shall be deemed to prejudice the ongoing negotiations with respect to the delimitation of the maritime border between the States. Nothing in this Bilateral Agreement shall be construed to create any rights or obligations as to the delimitation of the maritime border or have any effect whatsoever upon the negotiations or any final agreement that may be reached between the States as to the delimitation of the maritime border.

12.2 Notwithstanding the exceptions, concessions, waivers and/or rights which the States have each conferred upon the other State's Contracting Party for the narrow purpose, and for the avoidance of any doubt, the States, and each of them, affirm that they each retain full and unfettered sovereignty over their respective territories within the Unit Tract. Save for the exceptions herein granted, each of EG and Cameroon, therefore, shall pursue any civil and/or criminal irregularities committed.

ARTICLE 14: STEERING COMMITTEE

- 14.1 The States agree to institute a Steering Committee (hereafter the "**Committee**"), which will notably monitor the application of this Bilateral Agreement, examine the difficulties encountered during its performance, and suggest solutions.
- 14.2 Each State shall appoint and notify to the other State, within ninety (90) Days following the entry into force of this Bilateral Agreement, the names of its representatives in the Committee. Each State will be represented by a maximum of ten (10) persons.
- 14.3 The Committee shall meet at least twice per year, or at the request of any State. The venue of each Committee meeting shall alternate between Yaoundé in Cameroon, and Malabo in EG, and any other locations agreed by the States.

ARTICLE 15: SETTLEMENT OF DISPUTES

- 15.1 Any dispute arising out of or related to the interpretation or application of this Bilateral Agreement ("**Dispute**") shall be resolved by concertation between the States. In the event of a continuing Dispute between the States, the matter shall be referred to the Heads of States for resolution.

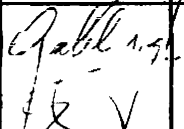
- 15.2 If within six months of an initial notification of any Dispute between the States such Dispute has not been resolved, such Dispute shall be referred to binding arbitration. Any such arbitration shall be conducted pursuant to the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade (“**Rules**”) and shall be heard and determined by three arbitrators (the “**Tribunal**”). The Tribunal shall settle the Dispute in accordance with rules and principles of international law. Each State shall appoint one arbitrator, and the two appointed arbitrators shall select a third arbitrator who will act as the “**Presiding Arbitrator**”. The Presiding Arbitrator shall not have the same nationality as either of the States. If one of the States has not, within ninety days of the initiation of arbitration, appointed its arbitrator, or if the third arbitrator has not been appointed within thirty days from the designation of the first two arbitrators, either of the States may request the Secretary-General of the Permanent International Court of Arbitration to appoint the unappointed arbitrator within a period of thirty days from receipt of such request.
- 15.3 The seat of the arbitration shall be New York, United States of America, although the Tribunal may conduct hearings in other locations as needed or convenient.
- 15.4 The arbitration shall be conducted in the English and Spanish languages, provided that any witness or expert may speak in her or his original language with the assistance of a translator.
- 15.5 The decisions of the Tribunal shall be binding upon the States and shall, for the purposes of this Bilateral Agreement, be regarded as agreements between the States. Each State shall be required to give effect to any award of the Tribunal from and after it is made aware of the award unless and until such time as the award is suspended or vacated by a court at the place of arbitration.

**INITIALLING CEREMONY OF THE BILATERAL AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA
ON COOPERATION IN THE EXPLOITATION OF TRANSBOUNDARY OIL
AND GAS FIELDS**

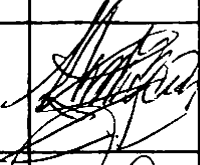
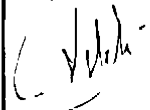
Yaounde, 07 October 2022

Initiated by the following Representatives,

For the Republic of Equatorial Guinea

Full Name	Position	Signature	Initials
Mr. Gabriel MBAGA OBIANG LIMA	Minister of Mines and Hydrocarbons		
Mr. Armando KOTE ECHUACA	Ambassador of Equatorial Guinea to Cameroon, Representative of the Minister of Foreign Affairs and Cooperation		

For the Republic of Cameroon

Full Name	Position	Signature	Initials
Mr. Lejeune MBELLA MBELLA	Minister of External Relations		
Mr. Gabriel DODO NDOKE	Minister of Mines, Industry and Technological Development		
Mr. Adolphe MOUDI KI	Executive General Manager of the National Hydrocarbons Corporation		

ARTICLE 16: AMENDMENT

This Bilateral Agreement may only be amended by mutual agreement of the States. No amendment to this Bilateral Agreement shall affect the provisions of any Unitization Agreement under implementation.

ARTICLE 17: DURATION

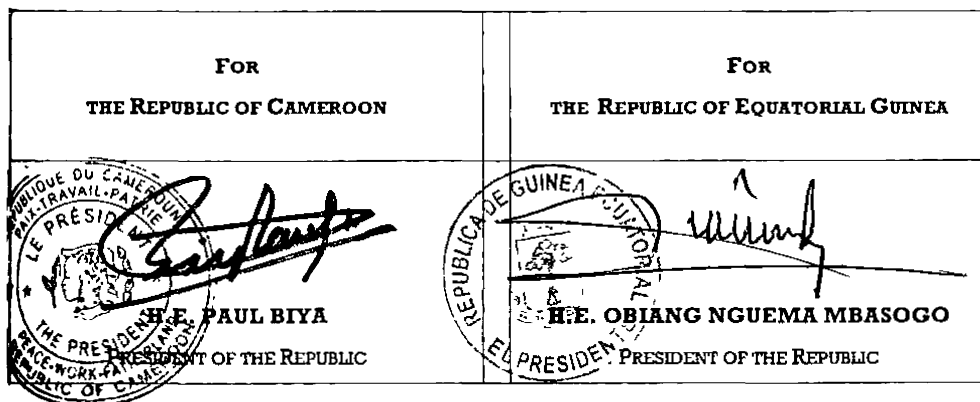
This Bilateral Agreement shall be in force until the signatory States decide otherwise.

ARTICLE 18: ENTRY INTO FORCE

This Bilateral Agreement, which complies with the applicable Laws of each State, shall be subject to ratification by each State, and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Presidents of the two States have signed this Bilateral Agreement.

DONE at Yaounde on the 17th March 2023 in six original copies, two in English, two in French, and two in Spanish, all versions being equally authentic.



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD BILATERAL

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE**

**POUR LA COOPÉRATION DANS
L'EXPLOITATION DES CHAMPS PÉTROLIERS
ET GAZIERS TRANSFRONTALIERS**

Le Gouvernement de la République du Cameroun

Et

Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale

(ci-après dénommées collectivement les « États » et individuellement l'« État »)

Considérant la volonté commune de consolider les relations entre le gouvernement de la République du Cameroun (« **Cameroun** ») et le gouvernement de la République de Guinée équatoriale (« **GE** ») et de renforcer les liens économiques entre les deux États ;

Considérant les principes et directives de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée à Montego Bay le 10 décembre 1982 et, en particulier, l'article 74, paragraphe 3, qui demande aux États ayant des côtes qui se font face, dans un esprit de compréhension et de coopération, de faire tout leur possible, en attendant un accord sur la délimitation, pour conclure des arrangements provisoires de nature pratique qui ne compromettent ni n'entravent la conclusion d'un accord définitif sur la délimitation de leurs zones économiques exclusives ;

Considérant l'existence d'hydrocarbures prouvés susceptibles de chevaucher la frontière maritime des deux États ;

Considérant que les États sont désireux de coopérer pour l'exploitation et la gestion de ces réservoirs d'hydrocarbures ;

Ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET

Le présent Accord Bilatéral fixe les conditions de la coopération entre les États dans l'exploitation des champs pétroliers et gaziers transfrontaliers. L'Accord Bilatéral n'affectera à aucun moment les limites des frontières des États.

ARTICLE 2 : DÉFINITIONS

(A) Aux fins du présent Accord Bilatéral :

« **Accord Bilatéral** » désigne le présent accord ;

« **Cameroun** » a le sens qui lui est donné dans le préambule du présent Accord Bilatéral ;

« **Périmètre Contractuel Camerounais** » désigne le périmètre contractuel attribué par le Cameroun en faveur du Contractant camerounais dans le cadre du CPP camerounais ;

« **Contractant camerounais** » désigne tout contractant ou groupe de contractants qui est partie à un CPP camerounais ;

« **CPP camerounais** » désigne tout Contrat de Partage de la Production en vigueur entre un Contractant camerounais et le Cameroun, pour lequel le Périmètre Contractuel camerounais comprend un Réservoir transfrontalier ;

« **Parcelle camerounaise** » désigne la partie du Périmètre contractuel camerounais qui se situe à l'intérieur des limites du Périmètre de l'Unité ;

« **Charges** » désigne l'ensemble des redevances, des prélèvements, des primes de production, des droits et des autres charges dus ou payables en vertu des Contrats de Partage de la Production sur la production, la rétention

ou la vente des Substances de l'Unité ou en raison de celles-ci ou à l'égard des Opérations de l'Unité ;

« **Comité** » a le sens visé à l'article 14.1 ;

« **Groupe de Contractants** » désigne le Contractant camerounais ou le Contractant équato-guinéen et « **Groupes de Contractants** » désigne le Contractant camerounais et le Contractant équato-guinéen, collectivement ;

« **Démantèlement** » désigne tous les travaux nécessaires en ce qui concerne l'obturation et l'abandon des puits, le nettoyage des canalisations, l'abandon et le retrait des Installations de l'Unité, des installations de surface (topsites) et des treillis, ainsi que toute remise en état nécessaire du site ;

« **Différend** » a le sens visé à l'article 15.1 ;

« **Guinée Équatoriale** » a le sens qui lui est donné dans le préambule du présent Accord Bilatéral ;

« **Contractant équato-guinéen** » désigne tout contractant ou groupe de contractants qui est partie à un CPP équato-guinéen ;

« **Périmètre contractuel équato-guinéen** » désigne le périmètre contractuel attribué par la Guinée équatoriale en faveur du Contractant équato-guinéen dans le cadre du CPP équato-guinéen ;

« **CPP équato-guinéen** » désigne tout Contrat de Partage de la Production en vigueur entre un Contractant équato-guinéen et la Guinée équatoriale, pour lequel le Périmètre contractuel équato-guinéen comprend un Réservoir transfrontalier ;

« **Parcelle équatorguinéenne** » désigne la partie du Périmètre contractuel équatorguéen qui se situe à l'intérieur des limites du Périmètre de l'Unité ;

« **GEPetrol** » désigne Compañía Nacional de Petróleos de Guinea Ecuatorial, la compagnie pétrolière nationale équatorguinéenne ;

« **Bonne pratique pétrolière** » désigne les pratiques généralement et internationalement admises, selon les normes internationales, les meilleures pratiques ou les directives en vigueur, reconnues dans l'industrie pétrolière et gazière comme rationnelles, sûres, nécessaires et efficaces dans la réalisation des opérations d'exploitation des hydrocarbures ;

« **Biens** » désigne les biens, l'équipement, les fournitures, les consommables, les matériaux et les navires importés dans l'un ou l'autre des États, y compris le Périmètre de l'Unité, dans le cadre des Opérations de l'Unité ;

« **Loi** » désigne les lois, ordonnances, décrets, arrêtés, statuts, règles, résolutions, décisions, règlements et protocoles des autorités publiques régissant ou se rapportant aux activités pétrolières et gazières, y compris toute activité en vertu du présent Accord Bilatéral, de l'Accord d'Unitisation, de l'Accord d'Exploitation de l'Unité, de tout accord d'exploitation conjointe applicable et les Contrats de Partage de la Production ;

« **État concédant** » désigne l'État dans lequel une Partie à l'Unité détient son Contrat de Partage de la Production ;

« **Personnel** » désigne les citoyens des États et les citoyens étrangers qui sont des employés, des contractants, des sous-traitants ou des fournisseurs de services des Parties à l'Unité et qui, dans chaque cas, fournissent des services dans le cadre des Opérations de l'Unité ;

« **Arbitre-Président** » a le sens visé à l'article 15.2 ;

« **Contrat de Partage de la Production** » désigne le CPP équato-guinéen ou le CPP camerounais, selon le cas, ou, dans le contexte de Réservoirs transfrontaliers non liés, les contrats de partage de production susceptibles d'exister par et entre un État et un Groupe de Contractants ;

« **Règlement** » a le sens visé à l'article 15.2 ;

« **État** » désigne le Cameroun ou la Guinée équatoriale et « **États** » désigne le Cameroun et la Guinée équatoriale, collectivement ;

« **SNH** » désigne « Société Nationale des Hydrocarbures », la société pétrolière nationale camerounaise ;

« **Sous-traitant** » désigne tout tiers qui entreprend des Opérations de l'Unité ou qui fournit des services ou des biens pour des Opérations de l'Unité ou au nom d'une Partie de l'Unité ;

« **Impôt** » désigne tous les impôts, droits, taxes, redevances, etc. définis dans la législation fiscale de chaque Etat ;

« **Parcelle** » désigne la Parcelle camerounaise ou la Parcelle équato-guinéenne ;

« **Participation parcellaire** » désigne l'attribution indivise des Substances de l'Unité de chaque Parcelle et la part indivise des droits et obligations des Groupes de Contractants en vertu du Contrat de Partage de la Production et de l'Accord d'Unitisation applicables ;

« **Réservoir transfrontalier** » désigne un réservoir d'hydrocarbures couvrant un Périmètre contractuel camerounais et un Périmètre contractuel

équatorien et reposant en une seule masse sur les deux périmètres contractuels ;

« **Tribunal** » a le sens visé à l'article 15.2 ;

« **Périmètre de l'Unité** » désigne la zone géographique située à l'intérieur des limites définies dans un Accord d'Unitisation pour le développement et l'exploitation d'un Réservoir transfrontalier ;

« **Installations de l'Unité** » désigne les installations, les équipements ou les biens personnels acquis pour les Opérations de l'Unité ;

« **Opérations de l'Unité** » désigne les opérations et activités entrant dans le champ d'application de l'Accord d'Unitisation et de l'Accord d'Exploitation de l'Unité, menées par l'Opérateur de l'Unité pour le compte des Groupes de Contractants ;

« **Opérateur de l'Unité** » désigne l'opérateur du Périmètre de l'Unité tel que déterminé conformément à un Accord d'Unitisation ou tout opérateur de l'unité successeur nommé en vertu d'un tel Accord d'Unitisation ;

« **Accord d'Exploitation de l'Unité** » désigne tout accord d'exploitation de l'unité conclu dans le cadre d'un Accord d'Unitisation ;

« **Partie à l'Unité** » désigne toute partie à l'Accord d'Unitisation autre que les États, et toute autre entité devenant partie à l'Accord d'Unitisation conformément aux dispositions de celui-ci ;

« **Substances de l'Unité** » désigne toutes substances produites à partir d'un Périmètre de l'Unité ou attribuables à celui-ci, que les Parties à l'Unité sont en droit de produire en vertu des Contrats de Partage de la Production ;

« **Accord d'Unitisation** » désigne tout accord d'unitisation couvrant un Réservoir transfrontalier, conclu par et entre les Parties à l'Unité et les États.

(B) Interprétation.

- i. Sauf indication contraire, les références aux Articles dans le présent Accord Bilatéral renvoient aux articles dudit Accord.
- ii. Les titres des articles du présent Accord Bilatéral ne sont donnés que pour des raisons de commodité et ne sauraient affecter le sens ou l'interprétation dudit Accord.
- iii. Les mots « inclure » et « y compris » doivent être interprétés comme signifiant « inclure sans limitation » et « y compris sans limitation » et « ou » n'est pas exclusif.
- iv. Les références à une personne doivent inclure les successeurs et les cessionnaires autorisés de cette personne.
- v. Sauf disposition contraire, les références à un accord ou à un contrat doivent désigner ledit accord ou contrat tel qu'il est susceptible d'être occasionnellement modifié, complété ou cédé.
- vi. Les références à une Loi ou à un traité désigne ladite Loi ou ledit traité tel qu'il ou elle est susceptible d'être occasionnellement modifié(e), complété(e) ou consolidé(e), et la Loi ou le traité qui le ou la remplace ou qui en découle.
- vii. Les significations attribuées aux termes ou expressions définis au présent Article 2 ou ailleurs dans le présent document s'appliquent également à leurs formes plurielles et singulières lorsque le contexte le permet.

ARTICLE 3 : CLAUSE DE RESSOURCES

Les États conviennent que la coopération transfrontalière entre eux concernant l'exploitation des réservoirs transfrontaliers sera fondée sur la « clause de ressources » ci-dessous :

- 3.1** Si une accumulation ou un gisement unique d'hydrocarbures dans le sous-sol du fond marin chevauche ou longe la frontière maritime commune et que cette accumulation ou ce gisement unique est exploitable, en tout ou en partie, depuis l'un ou l'autre côté de la frontière maritime, les Parties se communiquent, conformément aux accords de confidentialité convenus, toutes les informations nécessaires à cet égard et, après avoir tenu des consultations, y compris l'examen des évaluations techniques et commerciales, s'efforcent de s'entendre sur un Accord d'Unitisation.
- 3.2** Les États conviennent du caractère pleinement exécutoire de l'Accord d'Unitisation et que, à l'exception de ce qui est prévu dans l'Accord Bilatéral ou l'Accord d'Unitisation, aucun autre consentement, approbation, autorisation, accord, ratification ou autre action des autorités publiques camerounaises ou équato-guinéennes, respectivement, n'est requis en relation avec l'unitisation et les opérations dans le Périmètre de l'Unité.

ARTICLE 4 : ALLOCATION DE LA PRODUCTION ET DES COÛTS

L'ensemble de la production d'hydrocarbures, des revenus, des dépenses d'exploitation, des dépenses d'investissement et du passif liés au Périmètre de l'Unité sera alloué conformément à la Participation parcellaire de chaque Parcelle en vertu d'un Accord d'Unitisation.

ARTICLE 5 : IMPOSITION

- 5.1** Les États ne conviennent qu'aucun des deux États n'exigera d'Impôts ou de Charges en ce qui concerne la production ou la vente des Substances de l'Unité ou tout revenu connexe, sauf que, en ce qui concerne le produit de cette production par chaque Groupe de Contractants, l'État concédant aura toute autorité pour faire respecter les obligations fiscales de son Groupe de Contractants conformément aux termes du Contrat de Partage de la Production applicable.
- 5.2** Pour les membres du Personnel qui sont des citoyens de l'un ou l'autre des États, ou les sociétés enregistrées dans l'un ou l'autre des États, les Impôts, taxes de sécurité sociale ou taxes similaires sur le travail ne sont prélevés que par l'État dont cette personne est citoyenne ou dans lequel cette société est enregistrée. Pour le Personnel des Opérations de l'Unité qui n'est pas citoyen de l'un ou l'autre État, ou les sociétés qui ne relèvent pas de l'un ou l'autre des États, les Impôts, taxes de sécurité sociale ou taxes similaires sur le travail, si de tels paiements sont dus à un État, ne seront prélevés que par l'État Concédant du Groupe de Contractants qui a employé ou pris sous contrat cette personne ou société pour la fourniture de services aux Opérations de l'Unité.
- 5.3** Pour les sous-traitants qui sont enregistrés ou constitués dans l'un ou l'autre des États, les Impôts, taxes de sécurité sociale ou taxes similaires sur le travail ne sont prélevés que par l'État dans lequel cette entité est enregistrée ou constituée. Pour les Sous-traitants qui ne sont pas enregistrés ou constitués dans l'un ou l'autre des États, les Impôts, taxes de sécurité sociale ou taxes similaires sur le travail, si de tels paiements sont dus à un État, ne seront prélevés que par l'État Concédant du

Groupe de Contractants qui a engagé par contrat cette entité pour la fourniture de services aux Opérations de l'Unité.

- 5.4 Les membres d'un Groupe de Contractants pour lequel l'État applicable n'est pas l'État Concédant n'ont pas ou ne sont pas réputés avoir une entreprise ou un établissement permanent, une succursale ou toute autre présence légale ou imposable dans cet État, y compris en vertu de la conduite des Opérations de l'Unité.
- 5.5 Les États conviennent que les transactions suivantes, seulement en rapport avec l'unitisation du Périmètre de l'Unité, ne sont pas des événements imposables et qu'elles sont exemptées de tous les Impôts payables à toute autorité publique de l'un ou l'autre État :
- (A) Tout changement dans les droits des Parties à l'Unité en ce qui concerne les Substances de l'Unité ou le transfert des Substances de l'Unité (ou les paiements en lieu et place des Substances de l'Unité), dans chaque cas, sur la base d'une nouvelle détermination de la Participation parcellaire conformément à l'Accord d'Unitisation, sauf que l'un ou l'autre des États maintient ses droits d'imposer les revenus d'une Partie à l'Unité provenant des Substances de l'Unité à tout montant ajusté. Les États conviennent que toute Partie à l'Unité effectuant un remboursement tel que décrit ci-dessus bénéficie de tous les avantages fiscaux et comptables correspondants, y compris la dépréciation, l'amortissement, les déductions ou les crédits en ce qui concerne les Opérations de l'Unité effectuées avant cette nouvelle détermination ;

- (B) Tout paiement effectué entre les Groupes de Contractants pour régler les obligations entre eux pour le financement et le paiement des coûts liés aux Opérations de l'Unité et tout paiement effectué par les Parties à l'Unité à leurs sociétés affiliées fournissant des services pour les opérations en vertu de l'Accord d'Exploitation de l'Unité. Les États conviennent que toute Partie à l'Unité effectuant un paiement à une société affiliée comme décrit ci-dessus aura droit à tous les avantages fiscaux et comptables correspondants, y compris la dépréciation, l'amortissement, les déductions ou les crédits relatifs à un tel paiement, conformément au Contrat de Partage de la Production applicable ; et
- (C) Toute réception de la part des Substances de l'Unité à laquelle SNH ou GEPetrol a droit, et le produit de cette réception, à titre de remboursement de la part de SNH ou GEPetrol dans les coûts des Opérations de l'Unité attribuables à SNH ou GEPetrol et de l'intérêt de SNH ou GEPetrol en vertu du Contrat de Partage de la Production.
- (D) Tout transfert, vente ou cession directe ou indirecte, de tout intérêt lié à un Accord d'Unitisation, du taux de participation, des Installations de l'Unité ou d'un Accord d'Exploitation de l'Unité.
- (E) Toute exportation par ou au nom d'une Partie de l'Unité de sa part respective de Substances de l'Unité ; et
- (F) L'utilisation de toute Substance de l'Unité dans le cadre des Opérations de l'Unité.

ARTICLE 6 : DOUANES ET IMMIGRATION

- 6.1 L'importation, l'exportation, le transfert et l'utilisation des Biens sont seulement soumis aux Lois et aux conditions du Contrat de Partage de la Production de l'État dans lequel ils sont acquis ou importés pour la première fois, à toutes fins liées aux Opérations de l'Unité, que ces Biens soient consommés ou utilisés dans le Périmètre de l'Unité ou qu'ils soient retirés ou exportés du Périmètre de l'Unité. ·
- 6.2 Les États conviennent que l'Opérateur de l'Unité ne sera tenu de se conformer qu'aux Lois et au Contrat de Partage de la Production applicables d'un seul État, lorsqu'il se livrera à ces Opérations de l'Unité, et que les États n'imposeront pas de charges redondantes à l'égard de ces opérations.
- 6.3 Tous les Biens ou le Personnel qui ont été importés ou ont immigré, selon le cas, dans l'un ou l'autre des États, peuvent circuler librement dans le Périmètre de l'Unité, selon les besoins ou en rapport avec les Opérations de l'Unité.

ARTICLE 7 : REGLES DE CHANGES

Les États conviennent que chaque Groupe Contractant et ses affiliés ont le droit de, conformément à la Réglementation de la CEMAC sur les changes :

- i. Solliciter librement un prêt hors des Etats, si ce prêt s'avère raisonnablement nécessaire ou opportun pour la conduite des Opérations de l'Unité ; fournir des garanties et payer les intérêts de ces prêts auprès de tout créancier et les rembourser en totalité ou en partie ;

- ii. Recevoir, transférer, détenir et disposer librement des fonds empruntés ou reçus d'une autre manière, y compris le produit de la vente des Substances de l'Unité, les dividendes, les revenus d'autres investissements ou les produits de la location, de la liquidation ou de la vente d'actifs ;
- iii. Payer librement les Sous-traitants pour les biens, les actifs ou les services qui sont raisonnablement nécessaires ou appropriés pour les Opérations de l'Unité dans une devise autre que celle de la Guinée équatoriale ou du Cameroun ;
- iv. Ouvrir, exploiter et maintenir librement un ou plusieurs comptes bancaires à l'intérieur ou à l'extérieur de l'un ou l'autre des États dans une devise autre que celle de la Guinée équatoriale ou du Cameroun ;
- v. Payer librement le personnel, qui n'est ni ressortissant de, ni enregistré dans l'un ou l'autre des États, dans une devise autre que celle de la Guinée équatoriale ou du Cameroun (et ce personnel a le droit de convertir et de transférer librement ses revenus dans tout pays autre que le Cameroun et la Guinée équatoriale).

ARTICLE 8 : PLAN DE DÉVELOPPEMENT

- 8.1 Le plan de développement de l'unité est soumis par l'Opérateur de l'Unité aux États pour approbation.
- 8.2 Le plan de développement de l'unité ne sera pas considéré approuvé sans l'approbation formelle des États.

ARTICLE 9 : CONTENU LOCAL

- 9.1** L'Opérateur d'Unité soumet aux États, pour approbation, un cadre de contenu local comprenant :
- Un programme et des modalités pour donner la priorité aux ressortissants et aux sociétés camerounais et équato-guinéens, aux fins des Opérations de l'Unité ;
 - Un programme de formation des ressortissants camerounais et équato-guinéens afin d'améliorer leurs compétences dans les secteurs pétrolier et gazier ;
 - Un programme d'utilisation des services, biens, matériaux, prestataires de services camerounais et équato-guinéens ; et
 - Un programme de développement des capacités locales dans les secteurs pétrolier et gazier au Cameroun et en Guinée équatoriale.
- 9.2** Ce cadre de contenu local est approuvé par les États, conformément à la réglementation sur le contenu local en vigueur dans chaque Etat.

ARTICLE 10 : PRÉOCCUPATIONS RELATIVES À LA SANTÉ, À LA SÉCURITÉ ET À L'ENVIRONNEMENT

- 10.1** Les États mènent des consultations approfondies en vue d'adopter des normes et exigences communes en matière de santé, de sécurité et d'environnement dans les domaines chevauchant leurs périmètres contractuels respectifs.
- 10.2** Les Contrats de Partage de la Production et La loi applicable de chaque État, en ce qui concerne la santé, la sécurité et l'environnement,

s'appliquent à toutes les Opérations de l'Unité entreprises dans un Périmètre de l'Unité. Toutefois, en cas de conflit ou d'ambiguïté entre (a) ces Contrats de Partage de la Production, (b) la Loi applicable entre les États ou (c) ces Contrats de Partage de la Production et la Loi applicable, les Groupes de Contractants, par l'intermédiaire de l'Opérateur de l'Unité, seront en droit de remplir les obligations applicables relatives à ces Contrats de Partage de la Production ou à la Loi applicable en agissant conformément aux Bonnes Pratiques pétrolières.

10.3 Les navires engagés dans des Opérations de l'Unité et battant pavillon du Cameroun ou de la Guinée équatoriale sont soumis à la Loi de leur nationalité en ce qui concerne les normes de sécurité et d'exploitation et la réglementation applicable aux membres d'équipage.

10.4 Pour les navires engagés dans des Opérations de l'Unité et battant pavillon d'autres pays, en ce qui concerne les normes de sécurité, d'exploitation et la réglementation applicable aux membres d'équipage, s'appliqueront :

- i. Les Lois de l'Organisation Maritime Internationale (OMI) ;
- ii. Les Lois du Cameroun, si les navires opèrent à partir de l'espace maritime du Cameroun ; ou
- iii. Les Lois de la Guinée équatoriale, si les navires opèrent à partir de l'espace maritime de la Guinée Equatoriale.

ARTICLE 11 : DÉMANTÈLEMENT

- 11.1 Dans les trois ans suivant la première production des Substances de l'Unité, l'Opérateur de l'Unité soumet un plan de Démantèlement aux États pour approbation.
- 11.2 Les États approuvent ce plan de Démantèlement, ainsi que ses révisions ultérieures.

ARTICLE 12 : SÉCURITÉ ET ACCÈS

- 12.1 Le Cameroun et la Guinée équatoriale conviennent de coopérer afin de prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que, sur leurs territoires respectifs, ils assurent chacun une protection raisonnable du Personnel, des Biens et des Installations de l'Unité.
- 12.2 Les États assurent la sécurité des Opérations de l'Unité, et chaque État fournit des informations à l'autre État concernant les menaces ou les incidents de sécurité dès qu'il en a connaissance.
- 12.3 Le Cameroun et la Guinée équatoriale accordent chacun à l'autre État le droit d'inspecter toutes les Installations de l'Unité dans la juridiction de cet État, y compris les systèmes de comptage. Un tel accès, ou accès prévu, par un État est notifié à l'autre État et à l'Opérateur de l'Unité dans un délai raisonnable avant une telle inspection.
- 12.4 Les États conviennent d'autoriser l'utilisation des Installations de l'Unité pour le traitement, le transport, le stockage ou la vente d'hydrocarbures qui ne sont pas des Substances de l'Unité par les Groupes de Contractants ou des tierces parties, à condition que cette utilisation n'ait pas d'incidence défavorable importante sur le développement ou

l'exploitation d'un Périmètre de l'Unité et que les Substances de l'Unité aient la priorité sur les autres hydrocarbures.

ARTICLE 13 : CHAMP D'APPLICATION

- 13.1 Aucune disposition du présent Accord Bilatéral n'est réputée porter atteinte aux négociations en cours concernant la délimitation de la frontière maritime entre les États. Aucune disposition du présent Accord Bilatéral ne saurait être interprétée comme créant des droits ou des obligations quant à la délimitation de la frontière maritime ou comme ayant un quelconque effet sur les négociations ou sur tout accord final susceptible d'être conclu entre les États quant à la délimitation de la frontière maritime.
- 13.2 Nonobstant les exceptions, les concessions, les renonciations et/ou les droits que les États ont chacun conférés à la Partie contractante de l'autre État dans un but précis, et pour éviter le moindre doute, les États, et chacun d'eux, affirment qu'ils conservent chacun une souveraineté complète et sans entrave sur leurs territoires respectifs dans la Parcelle de l'Unité. Sauf exceptions prévues par les présentes, la Guinée équatoriale et le Cameroun poursuivront donc chacun toutes irrégularités civiles et/ou pénales commises.

ARTICLE 14 : COMITÉ DIRECTEUR

- 14.1 Les États conviennent d'instituer un Comité Directeur (ci-après le « Comité »), qui suivra notamment l'application du présent Accord Bilatéral, examinera les difficultés rencontrées au cours de son exécution et suggérera des solutions.

- 14.2 Chaque État désigne et notifie à l'autre État, dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord Bilatéral, les noms de ses représentants au Comité. Chaque État sera représenté par un maximum de dix (10) personnes.
- 14.3 Le Comité se réunira au moins deux fois par an ou à la demande de tout État. Le lieu de chaque réunion du Comité alternera entre Yaoundé au Cameroun et Malabo en Guinée équatoriale, et tout autre lieu convenu par les États.

ARTICLE 15 : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

- 15.1 Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord Bilatéral ou s'y rapportant (le « **Différend** ») est résolu par concertation entre les États. En cas de différend persistant entre les États, la question est soumise aux chefs d'État pour règlement.
- 15.2 Si, dans les six mois suivant la notification initiale d'un Différend entre les États, ce Différend n'a pas été résolu, il est soumis à un arbitrage contraignant. Tout arbitrage de ce type est conduit conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (le « **Règlement** ») et est entendu et déterminé par trois arbitres (le « **Tribunal** »). Le Tribunal règle le Différend conformément aux règles et principes du droit international. Chaque État désigne un arbitre, et les deux arbitres désignés choisissent un troisième arbitre qui agit en tant qu'« **Arbitre-Président** ». L'Arbitre-Président ne doit avoir la nationalité d'aucun des deux États. Si l'un des États n'a pas, dans les quatre-vingt-dix jours de l'introduction de l'arbitrage, désigné son arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les trente jours suivant la désignation des deux premiers, l'un ou l'autre des États

peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner l'arbitre non désigné dans un délai de trente jours à compter de la réception de cette demande.

15.3 Le siège de l'arbitrage est New York, aux Etats-Unis, bien que le Tribunal puisse tenir des audiences dans d'autres endroits, selon les besoins ou les convenances.

15.4 L'arbitrage se déroule en langues anglaise et espagnole, étant entendu que tout témoin ou expert peut s'exprimer dans sa langue d'origine avec l'aide d'un traducteur.

15.5 Les décisions du Tribunal ont force obligatoire pour les États et sont, aux fins du présent Accord Bilatéral, considérées comme des accords entre les États. Chaque État est tenu de donner effet à toute sentence du Tribunal dès qu'il en a connaissance, à moins et jusqu'à ce que la sentence soit suspendue ou annulée par un tribunal du lieu de l'arbitrage.

ARTICLE 16 : AMENDEMENT

Le présent Accord Bilatéral ne peut être amendé que d'un commun accord entre les États. Aucune modification de cet Accord Bilatéral ne doit affecter les stipulations de tout Accord d'Unitisation en cours d'exécution.

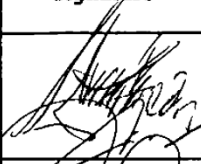
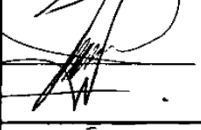
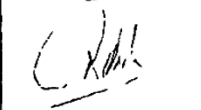
ARTICLE 17 : DURÉE

Le présent Accord Bilatéral reste en vigueur jusqu'à ce que les Etats signataires en décident autrement.

**CEREMONE DE PARAPHESES DE L'ACCORD BILATERAL
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE EQUATORIALE
POUR LA COOPERATION DANS L'EXPLOITATION DES CHAMPS
PETROLIERS ET GAZIERS TRANSFRONTALIERS**

Yaoundé, le 07 octobre 2022

Ont paraphé, les Mandataires suivants :

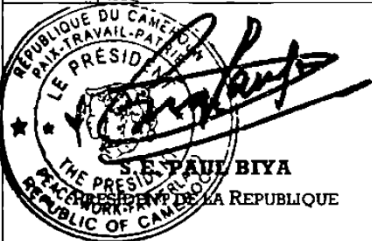
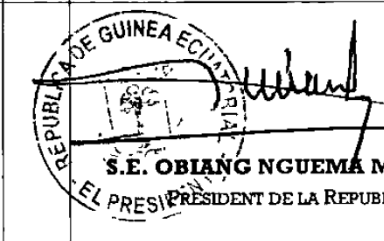
Pour la République de Guinée Equatoriale			
Noms et Prénoms	Fonctions	Signature	Paraphe
Gabriel MBAGA OBIANG LIMA	Ministre des Mines et des Hydrocarbures		
Armando KOTE ECHUACA	Ambassadeur de la Guinée Equatoriale au Cameroun, Représentant du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération		
Pour la République du Cameroun			
Noms et Prénoms	Fonctions	Signature	Paraphe
Lejeune MBELLA MBELLA	Ministre des Relations Extérieures		
Gabriel DODO NDOKE	Ministre des Mines, de l'Industrie et du Développement Technologique		
Adolphe MOUDIKI	Administrateur-Directeur Général de la Société Nationale des Hydrocarbures		

ARTICLE 18 : ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord Bilatéral, qui est conforme aux Lois de chaque État, est soumis à la ratification de chacun des États et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Présidents des deux Etats ont signé le présent Accord Bilatéral.

FAIT à Yaoundé le 17 mars 2023 en six exemplaires originaux, deux en anglais, deux en français, et deux en espagnol, toutes ces versions faisant également foi.

POUR LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN	POUR LA REPUBLIQUE DE GUINEE EQUATORIALE
 S.E. PAUL BIYA PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE	 S.E. OBIANG NGUEMA MBASOGO PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO BILATERAL

ENTRE

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA
ECUATORIAL**

Y

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
CAMERÚN**

**RELATIVO A LA COOPERACIÓN EN LA
EXPLOTACIÓN DE LOS CAMPOS
TRANSFRONTERIZOS DE PETRÓLEO Y GAS**

El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial
Y
El Gobierno de la República de Camerún

**En lo sucesivo, colectivamente denominados los "Estados" e
individualmente el "Estado",**

Considerando la voluntad común de consolidar la relación entre el Gobierno de la República de Camerún ("Camerún") y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial ("GE") y de fortalecer los lazos económicos entre los dos Estados;

Considerando los principios y directrices de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, celebrada en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982 y, en particular, el artículo 74 (3) que exige a los Estados con costas opuestas, en un espíritu de comprensión y cooperación, hacer todo lo posible, en espera de un acuerdo sobre la delimitación, la concertación de arreglos provisionales de carácter práctico que no pongan en peligro ni obstaculicen la consecución del acuerdo final sobre la delimitación de sus zonas económicas exclusivas;

Considerando la existencia de hidrocarburos probados que pueden superponerse en la frontera marítima entre los dos Estados;

Considerando que los Estados desean cooperar en la explotación y gestión de dichos yacimientos de hidrocarburos;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1: PROPÓSITO

Este Acuerdo Bilateral establece las condiciones para la cooperación entre los Estados en cuanto a la explotación de los campos transfronterizos de petróleo y gas. El Acuerdo Bilateral no afectará en ningún momento los límites fronterizos de los Estados.

ARTÍCULO 2: DEFINICIONES

(A) A los efectos del presente Acuerdo Bilateral:

"**Acuerdo Bilateral**" significa el presente acuerdo;

"**Camerún**" tiene el significado establecido en el preámbulo del presente Acuerdo;

"**Área de Contrato de Camerún**" significa el área contractual adjudicada por Camerún a favor del Contratista de Camerún bajo el CPP de Camerún;

"**Contratista de Camerún**" significa cualquier contratista o grupo de contratistas que sea parte de un CPP de Camerún;

"**CPP de Camerún**" significa cualquier Contrato de Participación en la Producción vigente entre un Contratista de Camerún y Camerún, para el cual el Área de Contrato de Camerún incluya un Yacimiento Transfronterizo;

"**Lote de Camerún**" significa la porción del Área del Contrato de Camerún que se encuentra dentro de los límites del Área de la Unidad;

"**Cargos**" significa todas las regalías, evaluaciones, bonificaciones de producción, tarifas y otros cargos por pagar o por cobrar en virtud de los Contratos de Participación en la Producción, o como resultado de la

producción, retención o venta de Sustancias de la Unidad o con respecto a Operaciones de la Unidad;

"Comité" tiene el significado que se le asigna en el apartado 14.1;

"Grupo Contratista" significa el Contratista de Camerún o el Contratista de Guinea Ecuatorial y **"Grupos Contratistas"** significa el Contratista de Camerún y el Contratista de Guinea Ecuatorial, colectivamente;

"Desmantelamiento" significa todo el trabajo requerido con respecto al taponamiento y abandono de pozos, limpieza de tuberías, abandono y remoción de Instalaciones de la Unidad, superestructuras y cubiertas, y cualquier restauración necesaria del sitio;

"Controversia" tiene el significado establecido en el apartado 15.1;

"Guinea Ecuatorial" tiene el significado establecido en el preámbulo del presente Acuerdo Bilateral;

"Contratista de Guinea Ecuatorial" significa cualquier contratista o grupo de contratistas que sea parte de un CPP de Guinea Ecuatorial;

"Área de contrato de Guinea Ecuatorial" significa el área contractual adjudicada por Guinea Ecuatorial a favor del Contratista de Guinea Ecuatorial bajo el CPP de Guinea Ecuatorial;

"CPP de Guinea Ecuatorial" significa cualquier Contrato de Participación en la Producción vigente entre un Contratista de Guinea Ecuatorial y Guinea Ecuatorial, para el cual el Área de Contrato de Guinea Ecuatorial incluya un Yacimiento Transfronterizo;

"Porcentaje de Guinea Ecuatorial" significa la porción del Área del Contrato de Guinea Ecuatorial que se encuentra dentro de los límites del Área de la Unidad;

"GEPetrol" significa la Compañía Nacional de Petróleos de Guinea Ecuatorial;

"Buenas prácticas en la industria petrolera" significa aquellas prácticas que son generalmente aceptadas internacionalmente, de acuerdo a estándares internacionales, mejores prácticas o lineamientos vigentes, reconocidas en la industria del petróleo y gas como racionales, seguras, necesarias y eficientes en la realización de operaciones de explotación de hidrocarburos;

"Bienes" significa bienes, equipos, suministros, consumibles, materiales y embarcaciones importados a cualquiera de los Estados, incluida al Área de la Unidad, relacionados con las Operaciones de la Unidad;

"Ley" significa aquellas leyes, ordenanzas, decretos, órdenes, normas, fallos, decisiones, reglamentos y protocolos de las autoridades gubernamentales que gobiernan o relacionados con las actividades de petróleo y gas, incluyendo toda actividad bajo el presente Acuerdo Bilateral, el Acuerdo de Unificación, el Convenio de Explotación de la Unidad, cualquier convenio de explotación conjunta aplicable y los Contratos de Participación en la Producción;

"Estado que otorga las Licencias" significa el Estado desde el cual una Parte de la Unidad posee su Contrato de Participación en la Producción;

"Personal" significa entidades o ciudadanos de los Estados, nacionales o extranjeros que sean empleados, contratistas, subcontratistas o proveedores de servicios de las Partes de la Unidad y que, en cada caso, presten servicios relacionados con las Operaciones de la Unidad;

"Árbitro Presidente" tiene el significado establecido en el apartado 15.2;

"Contrato de Participación en la Producción" significa el CPP de Guinea Ecuatorial o el CPP de Camerún, según corresponda, o, en el contexto de Yacimientos Transfronterizos no relacionados, los Contratos de Participación en la Producción que puedan existir por y entre un Estado y un Grupo Contratista;

"Normas" tiene el significado establecido en el apartado 15.2;

"Estado" significa Camerún o Guinea Ecuatorial y **"Estados"** significa Camerún y Guinea Ecuatorial, colectivamente;

"SNH" significa "Société Nationale des Hydrocarbures", la compañía petrolera nacional de Camerún;

"Subcontratista" significa cualquier tercero que lleva a cabo Operaciones de Unidad o proporciona servicios o bienes para Operaciones de Unidad en nombre de una Parte de la Unidad;

"Impuesto" significa todos los impuestos, derechos, gravámenes, regalías, etc., definidos en la legislación de cada Estado;

"Porcentaje" significa el porcentaje de Camerún o el porcentaje de Guinea Ecuatorial;

"Porcentaje de Participación" significa la asignación indivisa de Sustancias de la Unidad de cada porción y la parte indivisa de los derechos y obligaciones de los Grupos Contratistas en virtud del Contrato de Participación en la Producción y del Acuerdo de Unificación aplicables;

"Yacimiento Transfronterizo" significa un yacimiento de hidrocarburos que cubre un Área de Contrato de Camerún y un Área de Contrato de Guinea Ecuatorial y yace como una sola masa en ambas Áreas de Contrato;

"Tribunal" tiene el significado establecido en el apartado 15.2;

"Área de la Unidad" significa el área geográfica dentro de los límites definidos en un Acuerdo de Unificación para el desarrollo y explotación de un Yacimiento Transfronterizo;

"Instalaciones de la Unidad" significa cualquier instalación, equipo, plantas o propiedad personal adquirida para las Operaciones de la Unidad;

"Operaciones de la Unidad" significa las operaciones y actividades dentro del alcance del Acuerdo de Unificación y del Convenio de Explotación de la Unidad, realizadas por el Operador de la Unidad en nombre de los Grupos Contratistas;

"Operador de la Unidad" significa el operador del Área de la Unidad según lo determinado de conformidad con un Acuerdo de Unificación o cualquier operador de la unidad sucesor designado de conformidad con dicho Acuerdo de Unificación;

"Convenio de Explotación de la Unidad" significa cualquier convenio de explotación de la unidad que se celebre con respecto a un Acuerdo de Unificación;

"Parte de la Unidad" se refiere a cualquier parte del Acuerdo de Unificación que no sean los Estados, y cualquier otra entidad que se convierta en parte del Acuerdo de Unificación de acuerdo con las disposiciones del mismo;

"Sustancias de la Unidad" significa todas las sustancias producidas o atribuibles a un Área de la Unidad que las Partes de la Unidad tienen derecho a producir en virtud de los Contratos de Participación en la Producción;

"Acuerdo de Unificación" significa cualquier acuerdo de unificación que cubra un Yacimiento Transfronterizo, celebrado por y entre las Partes de la Unidad y los Estados.

(B) **Interpretación.**

- i. Las referencias en el presente Acuerdo Bilateral a Artículos son a los Artículos del presente Acuerdo, a menos que se indique lo contrario.
- ii. Los títulos de los Artículos del presente Acuerdo no son sólo para conveniencia y se utilizarán en la interpretación del presente Acuerdo Bilateral.
- iii. Las palabras "incluir" e "incluido" deben interpretarse en el sentido de "incluir sin limitación" e "incluido sin limitación" y "o" no es excluyente.
- iv. Las referencias a una persona incluirán los sucesores de dicha persona y los cesionarios permitidos.
- v. Las referencias a un acuerdo o contrato significarán dicho acuerdo o contrato según pueda ser enmendado, complementado o asignado de vez en cuando, salvo que se disponga lo contrario.
- vi. Las referencias a cualquier Ley o tratado se refieren a dicha Ley o tratado según pueda ser enmendado, complementado o

consolidado de vez en cuando, y a la Ley o tratado que lo reemplace o se haga conforme a los mismos.

- vii. Los significados atribuidos a los términos o expresiones definidos en el presente Artículo 2 o en cualquier otra disposición del presente Acuerdo serán igualmente aplicables a las formas plural y singular de los mismos cuando el contexto lo permita.

ARTÍCULO 3: CLAUSULA DE RECURSOS

Los Estados acuerdan que la cooperación transfronteriza entre ellos en la explotación de Yacimientos Transfronterizos se basará en la siguiente "cláusula de recursos":

- 3.1 Si hay una acumulación o depósito de hidrocarburos en el subsuelo del lecho marino a horcajadas o a lo largo del límite marítimo común y dicha acumulación o depósito único se puede explotar, en su totalidad o parcialmente, desde uno u otro lado de la frontera marítima, las Partes deberán, de conformidad con los acuerdos de confidencialidad suscritos, intercambiar toda la información necesaria al respecto y después de realizar consultas, incluida la evaluación de los informes técnicos y comerciales, buscar llegar a un acuerdo sobre un Acuerdo de Unificación.
- 3.2 Los Estados acuerdan la plena aplicabilidad del Acuerdo de Unificación y que, además de lo establecido en el Acuerdo Bilateral o en el Acuerdo de Unificación, no es necesario obtener consentimiento, aprobación, autorización, acuerdo, ratificación u acción alguna por parte de las autoridades gubernamentales en Camerún o en Guinea Ecuatorial, respectivamente, en relación con la unificación y las operaciones en el Área de la Unidad.

ARTÍCULO 4: ASIGNACIÓN DE LA PRODUCCIÓN Y COSTOS

Toda la producción de hidrocarburos, ingresos, gastos operativos y de capital y pasivos relacionados con el Área de la Unidad se asignarán de acuerdo con la Participación del porcentaje de cada Área de conformidad con el Acuerdo de Unificación.

ARTÍCULO 5: TRIBUTOS

- 5.1** Los Estados acuerdan que ninguno de los Estados impondrá Impuestos o Cargos con respecto a la producción o venta de Sustancias de la Unidad ni ningún ingreso relacionado, salvo que, en lo que respecta a las ganancias de cada Grupo Contratista que se deriven de dicha producción, el Estado que otorga la licencia tendrá toda la autoridad para hacer cumplir las obligaciones tributarias a su Grupo Contratista de conformidad con los términos del Contrato de Participación en la Producción aplicable.
- 5.2** Para el personal que sea ciudadano de cualquiera de los Estados o entidades constituidas en cualquiera de los Estados, los Impuestos, contribuciones a la seguridad social o impuestos laborales similares, serán evaluados por el Estado del que dicha persona o entidad sea ciudadana o en el que esté registrada o constituida. Para el Personal o entidades constituidas que no sean ciudadanos de ninguno de los Estados, los Impuestos, las contribuciones a la seguridad social o impuestos laborales similares, si dichos pagos se deben a un Estado, serán determinados únicamente por el Estado que otorga la licencia al Grupo Contratista que empleó o contrató a dicha persona o entidad para la prestación de los servicios para las Operaciones de la Unidad.

- 5.3 Para los Subcontratistas que estén registrados o incorporados en cualquiera de los dos Estados, los Impuestos, las contribuciones a la seguridad social o impuestos laborales similares serán evaluados únicamente por el Estado en el que dicha entidad esté registrada o incorporada. Para los Subcontratistas que no estén registrados o incorporados en ninguno de los Estados, Impuestos, Contribuciones a la seguridad social o impuestos laborales similares, si dichos pagos se adeudan a un Estado, serán evaluados únicamente por el Estado Otorgante de la Licencia del Grupo Contratista que contrató a dicha entidad para la prestación de servicios de Operaciones de la Unidad.
- 5.4 Los miembros de un Grupo Contratista para el cual el Estado aplicable no es el Estado que otorga la licencia no tendrá, ni se considerará que tiene, ninguna actividad comercial o establecimiento permanente, sucursal u otra presencia legal o imponible en dicho Estado, ni siquiera en virtud de la realización de las Operaciones de la Unidad, y no se les exigirá que registren una sucursal o que presenten otros documentos gubernamentales en el estado que no otorga la licencia como resultado de la realización de las Operaciones de la Unidad.
- 5.5 Los Estados acuerdan que las siguientes transacciones relacionadas con la unificación del Área de la Unidad no son eventos imponibles y están exentas de todos los Impuestos pagaderos a cualquier autoridad gubernamental de cualquiera de los Estados:
- (A) Cualquier cambio en los derechos de las Partes de la Unidad con respecto a las Sustancias de la Unidad o a la transferencia de las Sustancias de la Unidad (o pagos en lugar de las Sustancias de la Unidad), en cada caso, sobre la base de una redeterminación de la Participación del Porcentaje de conformidad con el Acuerdo de

Unificación; excepto que, uno de los Estados mantendrá su derecho a gravar los ingresos de una Parte de la Unidad provenientes de las Sustancias de la Unidad en cualquier monto ajustado. Los Estados acuerdan que cualquier Parte de la Unidad que realice un pago de reembolso como se describe más arriba tendrá derecho a todas las ventajas impositivas y contables, inclusive la depreciación, amortización, deducciones o créditos con respecto a las Operaciones de la Unidad realizadas antes de dicha redeterminación;

- (B) Todo pago realizado entre los Grupos Contratistas para liquidar las obligaciones entre ellos para el financiamiento y pago de costos relacionados con las Operaciones de la Unidad y cualquier pago realizado por las Partes de la Unidad a sus afiliadas que prestan servicios para las operaciones bajo el Convenio de Explotación de la Unidad. Los Estados acuerdan que cualquier Parte de la Unidad que realice un pago a una afiliada como se describe anteriormente tendrá derecho a todos los beneficios fiscales y contables asociados, incluidos la depreciación, amortización, deducciones o créditos con respecto a dicho pago de acuerdo con el Contrato de Participación en la Producción aplicable;
- (C) Cualquier recibo de la parte de Sustancias de la Unidad a las que tiene derecho SNH o GEPetrol, y el producto de la venta de las mismas, por concepto del reembolso de la parte correspondiente a SNH o a GEPetrol en los costos de las Operaciones de la Unidad atribuibles a SNH o GEPetrol y la participación de SNH o de GEPetrol en virtud del Contrato de Participación en la Producción;

- (D) Cualquier transferencia, venta o cesión directa o indirecta de cualquier participación en un Acuerdo de Unificación, Participación en el Porcentaje, Instalaciones de la Unidad o Convenio de Explotación de la Unidad;
- (E) Cualquier exportación realizada por o en nombre de una Parte de la Unidad de su respectiva cuota de Sustancias de la Unidad para procesamiento, gestión, almacenamiento y/o exportación; y
- (F) Consumo de cualquier Sustancia de la Unidad en las Operaciones de la Unidad.

ARTÍCULO 6: ADUANAS E INMIGRACIÓN

- 6.1 La importación, exportación, transferencia y uso de Bienes deberán estar sujetos solamente a las Leyes y a los términos del Contrato de Participación en la Producción del Estado en el que se adquieren o importan por primera vez para todos los fines relacionados con las Operaciones de la Unidad, independientemente de si dichos Bienes se consumen o utilizan en cualquier lugar dentro del Área de la Unidad, o se extraen o exportan desde el Área de la Unidad.
- 6.2 Los Estados acuerdan que al Operador de la Unidad sólo se le exigirá que cumpla con las Leyes aplicables y con el Contrato de Participación en la Producción de un solo Estado, al participar en dichas Operaciones de la Unidad, y los Estados no impondrán cargas duplicadas con respecto a dichas operaciones.

- 6.3 Cualquier Bien o Personal que haya sido importado o haya inmigrado, según corresponda, a uno de los Estados, puede circular libremente dentro del Área de la Unidad según sea necesario o relacionado con las Operaciones de la Unidad.

ARTÍCULO 7: CONTROLES DE DIVISAS

- 7.1 Los Estados acuerdan que cada Grupo Contratista y sus filiales tendrán derecho a, de conformidad con el Reglamento Cambiario de la CEMAC:
- i. Pedir prestado libremente fondos fuera de los Estados según sea razonablemente necesario o conveniente para la realización de las Operaciones de la Unidad; proporcionar garantías y pagar intereses a cualquier prestamista de dichos préstamos y reembolsar a dichos prestamistas en su totalidad o en parte dichos préstamos;
 - ii. Recibir, transferir, conservar y disponer libremente de fondos tomados en préstamo o recibidos de otro modo, incluidos los ingresos provenientes de la venta de las Sustancias de la Unidad, dividendos, otros ingresos de inversiones o ingresos de arrendamiento, liquidación o venta de activos;
 - iii. Pagar libremente a los contratistas y subcontratistas por bienes, activos o servicios que sean razonablemente necesarios o convenientes para las Operaciones de la Unidad en una moneda que no sea la moneda de Guinea Ecuatorial o Camerún;

- iv. Abrir, operar y mantener libremente una o más cuentas bancarias dentro o fuera de cualquiera de los Estados en una moneda que no sea la moneda de Guinea Ecuatorial o Camerún, sujeto al Reglamento de Cambio de la CEMAC;
- v. Pagar libremente al Personal que no sea ciudadano de, ni esté constituido ni registrado en, ninguno de los Estados en una moneda diferente a la moneda de Guinea Ecuatorial o Camerún (y dicho Personal tendrá derecho a convertir y transferir ingresos libremente a cualquier país fuera de Camerún y Guinea Ecuatorial).

ARTÍCULO 8: PLAN DE DESARROLLO

- 8.1 El plan de desarrollo de la unidad será presentado por el Operador de la Unidad a los Estados para su aprobación.
- 8.2 El plan de desarrollo de la unidad no se considerará aprobado sin la aprobación formal de los Estados.

ARTÍCULO 9: CONTENIDO LOCAL

- 9.1 El Operador de la Unidad presentará a los Estados, para su aprobación, un marco de contenido local que incluya:
 - Un programa y modalidades para dar prioridad a los ciudadanos y empresas cameruneses y ecuatoguineanos, a los efectos de las Operaciones de la Unidad;
 - Un programa para la formación de ciudadanos cameruneses y ecuatoguineanos con el fin de mejorar sus habilidades en los sectores de petróleo y gas;

- Un programa para el uso de servicios, bienes, materiales y proveedores de servicios cameruneses y ecuatoguineanos; y
 - Un programa para el desarrollo de capacidades locales en los sectores de petróleo y gas en Camerún y en Guinea Ecuatorial.
- 9.2 El marco de contenido local deberá ser aprobado por los Estados de conformidad con el Acuerdo de Unificación, y a la normativa aplicable al Contenido Local de cada Estado.

ARTÍCULO 10: SALUD, SEGURIDAD Y MEDIO AMBIENTE

- 10.1 Los Estados celebrarán consultas exhaustivas con miras a adoptar normas y requisitos comunes de salud, seguridad y medio ambiente en las áreas que abarcan sus respectivas áreas de contrato.
- 10.2 Los Contratos de Participación en la Producción y la Ley aplicable de cada Estado, en temas de salud, seguridad y medio ambiente, se aplicarán a todas las Operaciones de la Unidad realizadas en un Área de la Unidad; sin embargo, si existe un conflicto o ambigüedad entre (a) dichos Contratos de Participación en la Producción, (b) la Ley aplicable entre los Estados o (c) dichos Contratos de Participación en la Producción y la Ley aplicable, los Grupos Contratistas, a través del Operador de la Unidad, tendrán derecho a cumplir las obligaciones aplicables relacionadas con dichos Contratos de Participación en la Producción o la Ley aplicable actuando de acuerdo con las Buenas Prácticas en la Industria Petrolera.

- 10.3** Los buques que participen en las Operaciones de la Unidad con bandera de Camerún o de Guinea Ecuatorial estarán sujetos a la ley de su nacionalidad en lo concerniente a las normas de seguridad y operación y a las normas sobre la tripulación.
- 10.4** Los buques que participen en las Operaciones de la Unidad con bandera de otras nacionalidades, en lo concerniente a las normas de seguridad y operación y a las normas sobre la tripulación, estarán sujetos solamente a las siguientes leyes:
- i. Las Leyes de la Organización Marítima Internacional (OMI);
 - ii. Las leyes de Camerún, si los buques operan desde el espacio marítimo de Camerún;
 - iii. Las leyes de Guinea Ecuatorial, si los buques operan desde el espacio marítimo de Guinea Ecuatorial.

ARTÍCULO 11: PLAN DE ABANDONO Y DESMANTELAMIENTO

- 11.1** Dentro de los tres años siguientes a la primera producción de las Sustancias de la Unidad, el Operador de la Unidad presentará a los Estados para su aprobación un plan de Abandono y Desmantelamiento.
- 11.2** Los Estados aprobarán este Plan de Abandono y Desmantelamiento y sus revisiones posteriores.

ARTÍCULO 12: SEGURIDAD Y ACCESO

- 12.1** Camerún y Guinea Ecuatorial acuerdan cooperar en la toma de todas las medidas necesarias para garantizar que, en sus respectivos territorios,

cada uno de ellos brinde una protección razonable al Personal, a los Bienes y a las Instalaciones de la Unidad.

- 12.2** Los Estados proporcionarán seguridad a las Operaciones de la Unidad y cada Estado proporcionará información al otro Estado relacionada con amenazas o incidentes de seguridad tan pronto como tenga conocimiento de dichas amenazas.
- 12.3** Camerún y Guinea Ecuatorial conceden cada uno al otro Estado el derecho de inspeccionar cualquier Instalación de la Unidad, incluidos los sistemas de medición, en la jurisdicción de dicho Estado. Cada Estado notificará al otro Estado y al Operador de la Unidad sobre dicho acceso, o sobre el acceso previsto, con una antelación razonable a dicha inspección.
- 12.4** Los Estados acuerdan permitir el uso de Instalaciones de la Unidad para el procesamiento, transporte, almacenamiento o venta de hidrocarburos que no sean las Sustancias de la Unidad por parte de los Grupos Contratistas o de terceros, siempre que dicho uso no tenga efectos desfavorables significativos en el desarrollo o explotación de un Área de la Unidad, y que las Sustancias de la Unidad tengan prioridad sobre otros hidrocarburos.

ARTÍCULO 13: ALCANCE

- 13.1** Nada en el presente Acuerdo Bilateral se considerará en perjuicio de las negociaciones en curso con respecto a la delimitación de la frontera marítima entre los Estados. Nada en el presente Acuerdo Bilateral se interpretará en el sentido de que crea derechos u obligaciones en cuanto a la delimitación de la frontera marítima o que tenga algún efecto sobre

las negociaciones o cualquier acuerdo final que pueda alcanzarse entre los Estados en cuanto a la delimitación de la frontera marítima.

- 13.2 Sin menoscabo de las excepciones, concesiones, renunciaciones y/o derechos que cada uno de los Estados ha conferido a la Parte Contratante del otro Estado con el propósito limitado y para evitar cualquier duda, los Estados, y cada uno de ellos, afirman que cada uno de ellos retiene su soberanía plenamente y sin restricciones sobre sus respectivos territorios dentro del Porcentaje de la Unidad. Salvo las excepciones aquí concedidas, tanto Guinea Ecuatorial como Camerún presentará cargos con respecto a cualquier irregularidad civil y/o penal cometido.

ARTÍCULO 14: COMITÉ DIRECTIVO

- 14.1 Los Estados acuerdan instituir un Comité Directivo (en adelante, el "Comité"), que se encargará, en particular, de supervisar la aplicación del presente Acuerdo Bilateral, examinar las dificultades encontradas durante su ejecución y proponer soluciones.
- 14.2 Cada Estado nombrará y notificará al otro Estado, dentro de los noventa (90) días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo Bilateral, los nombres de sus representantes en el Comité. Cada Estado estará representado por un máximo de diez (10) personas.
- 14.3 El Comité se reunirá al menos dos veces por año, o a solicitud de uno de los Estados. El lugar de cada reunión del Comité se alternará entre Yaunde en Camerún y Malabo en Guinea Ecuatorial, y cualquier otro lugar acordado por los Estados.

ARTÍCULO 15: RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

- 15.1 Cualquier controversia que surja de o esté relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Bilateral ("**Disputa**") se resolverá mediante concertación entre los Estados. En caso de que continúe la Controversia entre los Estados, el asunto se remitirá a los Jefes de Estado para su resolución.
- 15.2 Si dentro de los seis meses posteriores a la notificación inicial de cualquier Controversia entre los Estados, dicha Controversia no se haya resuelto, esta Controversia se remitirá a arbitraje vinculante. Dicho arbitraje se llevará a cabo de conformidad con el reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Comercio Internacional ("**Reglamento**") y será conocido y resuelto por tres árbitros (el "**Tribunal**"). El Tribunal resolverá la Controversia de conformidad con las reglas y principios del derecho internacional. Cada Estado nombrará un árbitro, y los dos árbitros designados seleccionarán un tercer árbitro que actuará como "**Árbitro Presidente**". El Árbitro Presidente no tendrá la misma nacionalidad que ninguno de los Estados. Si uno de los Estados no ha designado a su árbitro dentro de los noventa días siguientes al inicio del arbitraje, o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro de los treinta días siguientes a la designación de los dos primeros árbitros, cualquiera de los Estados podrá solicitar al Secretario General de la Corte Internacional Permanente de Arbitraje para designar al árbitro no designado dentro de un plazo de treinta días desde la recepción de dicha solicitud.

- 15.3 La sede del arbitraje será Nueva York, Estados Unidos de América, aunque el Tribunal puede realizar audiencias en otros lugares según sea necesario o conveniente.
- 15.4 El arbitraje se llevará a cabo en los idiomas inglés y español, pudiendo cualquier testigo o perito hablar en su idioma original con la asistencia de un traductor.
- 15.5 Las decisiones del Tribunal serán vinculantes para los Estados y, a los efectos del presente Acuerdo Bilateral, se considerarán acuerdos entre los Estados. Se requerirá que cada Estado dé efecto a cualquier laudo del Tribunal a partir de y después de que tenga conocimiento del laudo, a menos y hasta que el laudo sea suspendido o anulado por un tribunal en el lugar del arbitraje.

ARTÍCULO 16: ENMIENDA

El presente Acuerdo Bilateral sólo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de los Estados. Cualquier modificación del presente Acuerdo Bilateral no perjudicará los términos de cualquier Acuerdo de Unificación ya en ejecución.

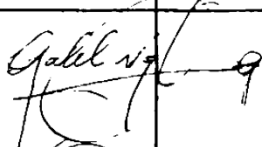
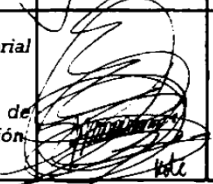
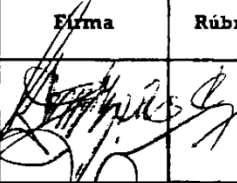
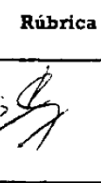
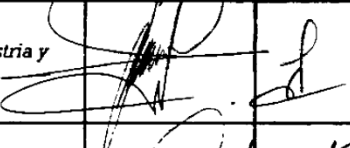
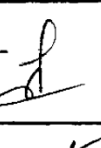
ARTÍCULO 17: DURACIÓN

El presente Acuerdo Bilateral estará en vigor hasta que los Estados firmantes decidan lo contrario.

**CEREMONIA DE RÚBRICAS DEL ACUERDO BILATERAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CAMERÚN
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL
RELATIVO A LA COOPERACIÓN EN LA EXPLOTACIÓN DE LOS
YACIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE PETRÓLEO Y GAS**

Yaúnde, el 07 de octubre de 2022

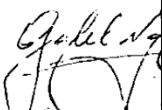
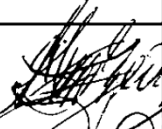
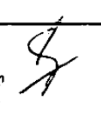
Los siguientes Mandatarios han rubricado:

Por la República de Guinea Ecuatorial			
Nombres y Apellidos	Funciones	Firma	Rúbrica
Sr. Gabriel MBAGA OBIANG LIMA	Ministro de Minas e Hidrocarburos		
Sr. Armando KOTE ECHUACA	Embajador de Guinea Ecuatorial en Camerún, Representante del Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación		
Por la República de Camerún			
Nombres y Apellidos	Funciones	Firma	Rúbrica
Sr. Lejeune MBELLA MBELLA	Ministro de Relaciones Exteriores		
Sr. Gabriel DODO NDOKE	Ministro de Minería, Industria y Desarrollo Tecnológico		
Sr. Adolphe MOUDIKI	Director General Ejecutivo de la Sociedad Nacional de Hidrocarburos		

**CEREMONIA DE RÚBRICAS DEL ACUERDO BILATERAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CAMERÚN
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL
RELATIVO A LA COOPERACIÓN EN LA EXPLOTACIÓN DE LOS
YACIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE PETRÓLEO Y GAS**

Yaunde, el 07 de octubre de 2022

Los siguientes Mandatarios han rubricado:

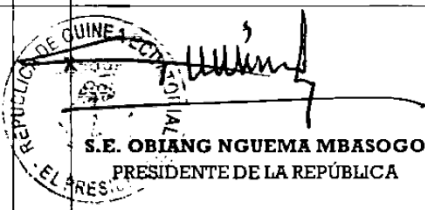
Por la República de Guinea Ecuatorial			
Nombres y Apellidos	Funciones	Firma	Rúbrica
Sr. Gabriel MBAGA OBIANG LIMA	Ministro de Minas e Hidrocarburos		
Sr. Armando KOTE ECHUACA	Embajador de Guinea Ecuatorial en Camerún, Representante del Ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación		
Por la República de Camerún			
Nombres y Apellidos	Funciones	Firma	Rúbrica
Sr. Lejeune MBELLA MBELLA	Ministro de Relaciones Exteriores		
Sr. Gabriel DODO NDOKE	Ministro de Minería, Industria y Desarrollo Tecnológico		
Sr. Adolphe MOUDIKI	Director General Ejecutivo de la Sociedad Nacional de Hidrocarburos		

ARTÍCULO 18: ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo Bilateral, que cumple con las Leyes aplicables de cada Estado, estará sujeto a ratificación por cada Estado y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los Presidentes de los dos Estados firman el presente Acuerdo Bilateral.

DADO en Yaounde a 17 de Marzo 2023 en seis ejemplares originales, dos en inglés, dos en francés y dos en español, siendo todas las versiones igualmente auténticas.

POR LA REPÚBLICA DE CAMERÚN	POR LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL
 Sr. Paul BIYA PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA	 S.E. OBIANG NGUEMA MBASOGO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA